



太平洋研究發展の近道—『太平洋諸島百科事典』翻訳プロジェクト  
 The Best Path to Develop Pacific Studies: On the Project of Translating Encyclopedia of Pacific Islands  
 文—林修澈（南島文化專書翻譯出版計畫主持人、政大名誉教授）  
 圖—政大原民中心

## 發展太平洋研究的捷徑— 《太平洋諸島百科事典》翻譯計畫

政大原民中心承接原民會委託辦理「南島文化專書翻譯出版計畫」，這個計畫的目標是為了傳播太平洋區域原住民族相關知識，同時促進台灣人民瞭解南島區域文化、歷史與社會現況，做為台灣與大洋洲區域整合的基礎，傳承並延續南島文化。

### 《The Pacific Islands: an encyclopedia》雀屏中選

台灣想要發展太平洋研究，從百科事典下手是一條捷徑。目前所知的太平洋百科事典有兩本，一本是日本太平洋學會《太平洋諸島百科事典》（1989，在3個月後就出版第二刷，即我們手中的版本），另一本是美國夏威夷大學出版社《The Pacific Islands: an encyclopedia》（2000）。幾經斟酌，我們選擇翻譯後者。

日本太平洋學會百科事典，執筆者有56人，只有3位出自於太平洋國家，其餘53人皆為日本人。夏威夷大學出版社百科事典，撰稿作者共202人，其中有193位（95%）執筆者，生長或曾任職於太平洋諸島，因此很自然而然地展現出在地觀點。原著在2000年出版，雖然至今已經超過20年，但一本百科事典的知識壽命，在出版後的20至30年間仍然不算過時，且相較於日本版百科事典，它相對較新。

此外，夏威夷大學出版社百科事典不同於其他多數百科全書，此書依照廣泛的科學領域進行編排，內文不會因為字母排序而變得破碎，其架構分為八大主題：自然環境、民族、歷史、政治、經濟、社會、文化、島嶼資料。其中前七個主題綜觀太平洋諸島的全貌，而第八主題則詳細介紹38個南島語系島嶼。作為一本工具書，該書對於台灣讀者、學生、研究者是相當齊全的，為台灣發展南島民族區域研究，甚至提升台灣人民對台灣的南島語族身分，打下穩固且全面的基礎，一切認同都從認知開始，因此此書對台灣讀者的南島語系區域認知一定扮演關鍵的角色。

夏威夷大學出版社百科事典不同於其他多數百科全書，此書依照廣泛的科學領域進行編排，內文不會因為字母排序而變得破碎，其架構分為八大主題：自然環境、民族、歷史、政治、經濟、社會、文化、島嶼資料。



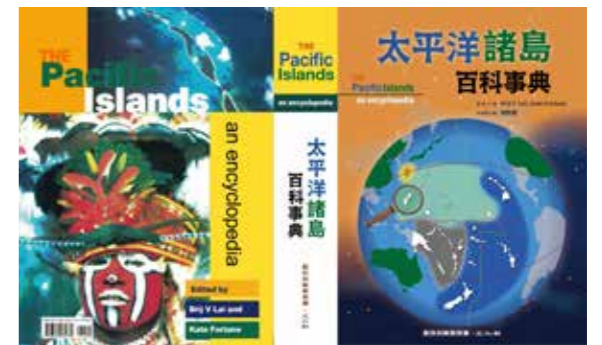
### 政大原民中心的翻譯工作

我們翻譯的過程相當嚴謹，編輯部由兩組人馬組成，包括翻譯組與審校組。翻譯組由創譯語言顧問股份有限公司9人組成，即：孔令新、李穎琦、周泰榮、程筠雅、黃川容、張芸慎、張嘉倫、鄭惟恩、蔡欣芝。審校組由政大原民中心11人組成，即：黃季平、張文慈、陳鎂琪、游輝彥、楊凱傑、黃甯、楊景堯、柳希莫依、簡維佑、何佩雯、林正和。翻譯組的文字翻譯相當精準，在後面的校正工作也沒有太多訂正；審校組負責全書文字的行文用字，以及專門用詞的一致性，尤其是後者，全書反覆檢查10次以上。另外也經過童元昭、林浩立兩位教授審閱，改正不少專有詞彙的慣用譯法。

本書的原版只提供文字授權，不包括圖片授權，因圖片授權也無從提供，成為翻譯工作中的一大難題。從這裡也看得出來智慧



原版書籍《The Pacific Islands: an encyclopedia》。



《太平洋諸島百科事典》政大原民中心封面設計。



《太平洋諸島百科事典》原民會選用封面。

財產權觀念20年來的變化。面對原書的圖片總共有310幅，審校組只得重新尋找，我們力求與原書相同或更適合的圖片，工程浩大，取得總計共209幅，減少的圖片大部分都是肖像，時隔20年個資觀念盛行，大家對於使用肖像都比較保守謹慎而不輕易使用。除此之外，原書中所列的圖表、地圖以及表格，也於排版軟體上重新建置，包含八個章節的封面章節頁，也因版權問題，本中心全數重新





繪製設計，甚至於我們打算使用原書的封面，也因原民會有所顧忌而更換。

### 拉近與讀者的距離

從編輯的角度，如何讓這本內容相當豐富的書接近讀者，是我們在編輯過程中不斷思考的問題。作為學術書籍，我們經常會從翻譯本回頭查閱原書，所以有很多嚴謹的翻譯書會標示兩種頁碼，包括原書頁碼與譯本頁碼。我們大膽嘗試，做到翻譯本的頁碼與英語原版相同，譯本頁碼即為原版頁碼，減少讀者於兩版間來回參閱時的負擔，之所以能夠臻此，緣於漢語的特性是簡潔，遠比英語要簡短。既如此，每頁最末端便有相當的留白。留白固然可以讓讀者減輕閱讀的壓力，頁與頁之間的空白要如何連結，便成為排版的考驗。我們使用南島

戰。有這些問題挑  
各的角度、廣  
度與深度，廣  
入以及撰寫  
條目應該納  
後一道關卡，各面向的內容如何描述、哪些  
灣以及原住民族的認識甚是深入，因此必須  
在有限的篇幅內介紹台灣算是在出版前的最  
由於本中心從事台灣相關研究多年，對於台



相關元素來繪製插圖，如太平洋常見的海浪、鯨、鯊、椰樹、帆船等，呼應每一章節的主題，以清新、活潑、生動的筆觸描繪線條，一筆到底且每頁都不重複，連續貫穿全書達627頁，營造閱讀的趣味，增添太平洋海洋的氛圍，豐富並提升全書的藝術層面，並意味著閱讀此書，就象徵著在太平洋上航行的軌跡。負擔這個重責的是美編王嘉棻，她同時也是我們原封面的設計者。

如何拉近台灣讀者與本書的距離，我們在本書裡外皆做了一番努力。在本書裡的第八章



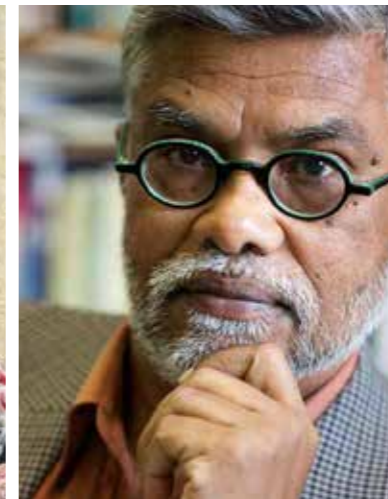
原書P58-59內頁。



華語版P58-59內容與原書相同，並於底下留白處進行美編設計。



原版主編Kate Fortune。



原版主編Brij Vilash Lal，於翻譯作業期間離世。



華語版主編林修熾。

「島嶼側寫」，增補了在原書所沒有的台灣資訊。由於本中心從事台灣相關研究多年，對於台灣以及原住民族的認識甚是深入，因此必須在有限的篇幅內介紹台灣算是在出版前的最後一道關卡，各面向的內容如何描述、哪些條目應該納入以及撰寫的深度、廣度與角度，這些問題各有各的挑戰，撰稿時必須不斷討論並修正。對台灣讀者而言，以台灣為指標去看太平洋國家，更為親切且容易理解。

### 數位人文知識圖譜

考量到原書出版年份為2000年，部分資料若有網路資訊的輔助，可以讓內容更完整，除此之外，也希望能真正達到「促進台灣人民瞭解南島區域文化、歷史與社會現況」此一目標，我們認為讀者手邊的工具越豐富越好，因此利用本書內容建立互動式網站，運用「數位人文知識圖譜」的技術，提供讀者透過滑鼠的遊戲當中，輕鬆迅速得到本書中各專有名詞（人物、機構、事件、地名）之間的關係，同時網站設有外部搜尋引擎功能，讀者可以使用本書內的關鍵字連結網路多方資訊，讓本書的使用方式更靈活。

前述「數位人文知識圖譜」其實也是我們在翻譯本書同時建置的「南島圖書資訊資料庫」網站的一部分。南島圖書資訊資料庫，先以太平洋諸島為對象，後來逐漸擴充到東南亞、台灣、馬達加斯加等全部南島民族地域，逐步蒐集相關資料。

原書兩位主編在我們的作業過程提供精神的支持。可惜的是第一位主編Brij Vilash Lal在作業期間內去世，未能目睹翻譯本的出版。幸而有第二位主編Kate Fortune特別為此翻譯本寫推薦序。原住民族委員會為本書出版的過程提供行政支援，尤其是鍾興華副主委，替我們解決許多行政作業的困難。

本事典譯本的完成，係由上述人員通力合作而成，政大原民中心也盡最大的努力，從選書、策畫，到後來的執行，包括頁數的編排、版面的設計、替代圖片搜尋與製作、台灣資訊補充以及互動式網站的架設，為的都是要讓這次翻譯計畫的效益發揮到最大值。儘管困難重重，我們也沒有因此退縮，本事典順利於2022年12月出版，希望對台灣的太平洋研究，尤其是學校的教學，能盡棉薄之力。◆